
Kumārajīva's Buddhist Translation and Its Impact on Chinese Buddhism

Li Zhenghua

International Buddhist Studies College. Mahachulalongkornrajavidyalaya University

Corresponding author email: 960947032@qq.com

Received 26/06/2025; Revised 23/07/2026; Accepted 23/07/2026

Abstract

This study examines (1) the linguistic and terminological contributions of Kumārajīva's Buddhist translations, (2) their influence on major Chinese Buddhist schools, and (3) their role in the cultural adaptation of Mahāyāna Buddhism within the Chinese intellectual context. Using qualitative historical, textual, and comparative analysis, the study focuses on selected translations associated with Kumārajīva, including the Diamond Sūtra, the Lotus Sūtra, the Amitābha Sūtra, and Madhyamaka-related texts, together with relevant historical and modern scholarship.

The findings indicate that Kumārajīva's translation activities significantly shaped the linguistic, doctrinal, and cultural development of Chinese Buddhism. His meaning-oriented approach emphasized readability, conceptual intelligibility, and doctrinal coherence, contributing to the stabilization of Chinese Buddhist terminology and to the reception of Mahāyāna thought. His translations became important textual resources for the later development of Tiantai, Sanlun, Chan, and Pure Land traditions. The study further proposes a Four-Layered Translation Model comprising textual fidelity, linguistic naturalization, doctrinal clarification, and cultural adaptation. The model conceptualizes Buddhist translation as a process that mediates not only between languages but also between philosophical systems and religious cultures.

This study further proposes a "Four-Layered Translation Model" integrating textual fidelity, cultural adaptation, linguistic naturalization, and doctrinal clarification, providing a transferable analytical framework for cross-cultural religious translation studies. This research contributes to Buddhist translation studies and the intellectual history of Chinese Buddhism.

Keywords: Kumārajīva; Buddhist translation; Chinese Buddhism; Cultural adaptation; Mahāyāna Buddhism

Introduction

The transmission of Buddhism to China from the first centuries of the Common Era was accompanied by a sustained translation movement in which Indian and Central Asian Buddhist texts were rendered into Chinese. Translation was therefore not a secondary activity but a central mechanism through which Buddhist doctrines, practices, and textual traditions entered the Chinese intellectual world (Zürcher, 2007). Among the major translators, Kumārajīva (ca. 344–413 CE) occupies a particularly important position because his translations combined doctrinal learning, literary fluency, and collaborative translation practice, and many of his versions became enduring classics of East Asian Buddhism.

Before Kumārajīva, translators such as Lokakṣema (支婁迦讖) and An Shigao (安世高) worked under difficult linguistic and conceptual conditions, and early Chinese Buddhist translations often retained foreign syntax, transliteration, or terminology that was not yet standardized (Boucher, 1996; Nattier, 2008; Zürcher, 2007). Kumārajīva's translation activity marked an important development toward more idiomatic Chinese and greater conceptual clarity. His work contributed to the stabilization of Buddhist vocabulary and helped make Mahāyāna scriptures more intelligible within Chinese literary and philosophical culture (Jin, 2003; Yu Wanjū, 1999).

Although Kumārajīva's historical importance is widely recognized, scholarship has often examined his translation practice, individual texts, or later doctrinal developments separately. Less attention has been given to the relationship among linguistic naturalization, doctrinal transmission, the formation of Chinese Buddhist schools, and broader cultural adaptation as interconnected outcomes of his translation enterprise. The present study addresses this gap by examining Kumārajīva's translation activity across linguistic, doctrinal, institutional, and cultural dimensions (McRae, 2003; Nattier, 2008; Zürcher, 2007).

1. How did Kumārajīva's translation approach contribute to linguistic naturalization and the stabilization of Buddhist terminology in Chinese?
2. How did his translations contribute to the doctrinal development of major Chinese Buddhist schools, particularly Tiantai, Sanlun, and Pure Land Buddhism?
3. How did his translation practices facilitate the cultural adaptation of Indian Mahāyāna Buddhism in China?

By addressing these questions, the study seeks to clarify the relationship between translation practice, doctrinal formation, and cross-cultural religious transmission.

Research Objectives

1. To analyze Kumārajīva's translation approach and its contribution to the readability, linguistic naturalization, and conceptual clarity of Buddhist texts.
2. To examine the doctrinal influence of his translations on major Chinese Buddhist schools, particularly Tiantai, Sanlun, and Pure Land Buddhism.
3. To analyze how Kumārajīva's translations contributed to the cultural adaptation of Indian Mahāyāna Buddhism in China.

Literature Review

Buddhist Translation in China: Historical Context

The translation of Buddhist scriptures played a decisive role in the development of Buddhism in China, shaping religious vocabulary, philosophical discourse, and textual culture (Zürcher, 2007). Early translators such as Lokakṣema and An Shigao worked before a stable Chinese Buddhist lexicon had emerged, and their translations frequently relied on transliteration and syntactic patterns that reflected the source languages (Boucher, 1996; Nattier, 2008). Kumārajīva's translation bureau represented a major development in this process. His translations generally favored idiomatic expression and intelligibility while preserving doctrinal meaning, and they became influential models of Chinese Buddhist literary style (Jin, 2003; Zürcher, 2007).

Kumārajīva's Translation Methodology and Linguistic Impact

Scholarship commonly emphasizes three interrelated features of Kumārajīva's translation practice: attention to semantic intelligibility, fluent literary expression, and the stabilization of Buddhist terminology. These characteristics should not be understood as a simple rejection of transliteration in favor of free translation. Rather, his translations employed different strategies according to doctrinal, linguistic, and rhetorical needs (Boucher, 1996; Nattier, 2008).

1. Semantic and Conceptual Clarity

Kumārajīva's translations often sought Chinese expressions capable of conveying Buddhist concepts intelligibly without reducing them to pre-existing Chinese philosophical categories. At the same time, important Indic technical

terms could be retained through established transliterations when this better protected doctrinal specificity. His contribution therefore lies less in replacing transliteration wholesale than in developing a more stable and context-sensitive Buddhist vocabulary (Boucher, 1996; Nattier, 2008).

2. Literary Fluency and Recitability

Kumārajīva's Chinese versions are also noted for their literary economy and rhythmic fluency. Texts such as the *Diamond Sūtra* became highly influential not only because of their doctrinal content but also because their phrasing was memorable and suitable for recitation, commentary, and liturgical use (Boucher, 1996; McRae, 2003).

3. Stabilization of Buddhist Terminology

Kumārajīva's corpus helped stabilize Chinese expressions for Mahāyāna concepts such as emptiness, skillful means, the bodhisattva path, and the One Vehicle. These terminological patterns became important resources for later exegetical traditions and contributed to the formation of distinctively Chinese systems of Buddhist thought (Jin, 2003; Wu, 2015; Zürcher, 2007).

Influence on Chinese Buddhist Schools

Kumārajīva's translations supplied key scriptural and scholastic resources for several later Chinese Buddhist schools. His Lotus Sūtra became central to Tiantai exegesis, his translations of Madhyamaka treatises were foundational for Sanlun, and his version of the Amitābha Sūtra became an important Pure Land scripture. The relationship is best understood as one of textual and doctrinal influence rather than as direct institutional founding by Kumārajīva himself (Lai, 2019; Sharf, 2002; Wu, 2015).

Table 1. Kumārajīva's Translations and Their Influence on Chinese Buddhist Schools

Translated Text	Associated School	Doctrinal Reception
Lotus Sūtra <法華經>	Tiantai Buddhism (天台宗)	One Vehicle and later Threefold Truth exegesis
Madhyamakaśāstra / Zhonglun <中論>	Sanlun Buddhism (三論宗)	Madhyamaka analysis of emptiness
Amitābha Sūtra <阿彌陀經>	Pure Land Buddhism (淨土宗)	Amitābha devotion and rebirth aspiration

His conceptual clarity and doctrinal precision enabled Buddhist schools to develop sophisticated philosophical frameworks, such as Zhiyi's Tiantai Threefold Truth (三諦圓融) doctrine (Wu, 2015).

Conceptual Framework

The conceptual framework links Kumārajīva's translation practice with three principal outcomes: linguistic naturalization and terminological stabilization, doctrinal transmission and school formation, and cultural adaptation. It draws heuristically on translation studies concerned with meaning, readability, and cultural mediation, while remaining grounded in the historical study of Chinese Buddhism (Nida, 1964; Venuti, 1995; Zürcher, 2007). The framework treats translation as an interpretive process through which Buddhist texts were linguistically reformulated, doctrinally clarified, and embedded within a new intellectual environment.

Table 2. Conceptual Framework: Analytical Dimensions and Relationships

Analytical Input	Research Process	Interpretive Outcome
Kumārajīva's historical and intellectual context	Historical and biographical analysis	Context for translation activity
Translation strategies and terminology	Comparative textual analysis	Linguistic naturalization and conceptual clarity
Reception in Chinese Buddhist traditions	Historical and doctrinal analysis	Doctrinal and institutional influence
Cross-cultural transmission	Linguistic and cultural interpretation	Adaptation of Mahāyāna thought in China

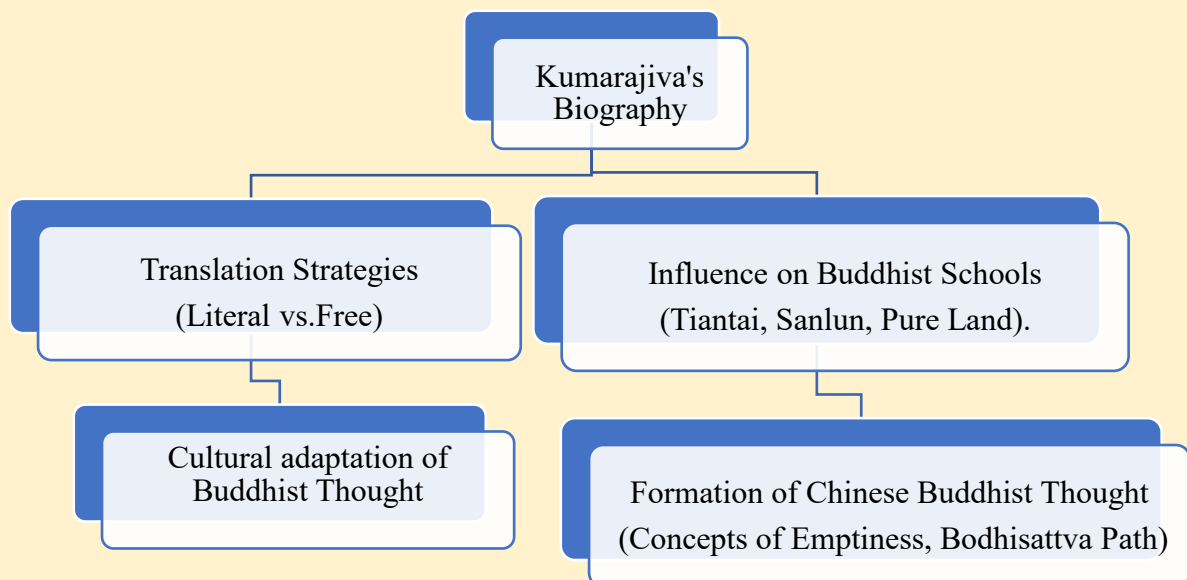


Figure 1. Conceptual Framework for the Study of Kumārajīva

Research Methodology

This study employed qualitative historical, textual, and comparative analysis. Primary materials consisted of selected Chinese Buddhist translations associated with Kumārajīva, especially the Diamond Sūtra, Lotus Sūtra, Amitābha Sūtra, and Madhyamaka-related texts. Secondary materials included scholarly studies of Chinese Buddhist history, translation practice, doctrinal development, and cross-cultural transmission. The analysis proceeded in three stages corresponding to the research objectives: (1) examination of translation strategies and terminology; (2) analysis of the reception and doctrinal use of Kumārajīva's translations in Tiantai, Sanlun, and Pure Land traditions; and (3) interpretation of their role in the cultural adaptation of Mahāyāna Buddhism in China. Evidence was synthesized thematically rather than statistically; the study does not claim quantitative measurement of historical influence.

Research Results

Objective 1: Linguistic and Terminological Contributions

(1) Stabilization of Buddhist Terminology

The analysis indicates that Kumārajīva's translations contributed substantially to the stabilization of Mahāyāna Buddhist terminology and to the development of a more readable Chinese Buddhist literary style. His importance lies not in consistently choosing semantic translation over transliteration, but in using flexible strategies that balanced doctrinal precision with intelligibility (Boucher, 1996; Nattier, 2008).

Table 3. Selected Translation Terms and Later Reception

Indic Buddhist Term	Representative Chinese Expression	Later Reception
Prajñā (प्रज्ञा)	般若 (bōrě; transliteration)	Established Mahāyāna technical vocabulary
Śūnyatā (शून्यता)	空 (kōng; emptiness)	Central to Chinese Madhyamaka and related traditions

Compared with many earlier translations, Kumārajīva's versions often display greater literary fluency and conceptual coherence. The enduring reception of passages from texts such as the Diamond Sūtra illustrates how concise Chinese phrasing could support doctrinal interpretation, memorization, and later Chan reflection (McRae, 2003).

A well-known passage is rendered in Chinese as “應無所住而生其心,” a formulation that later became influential in discussions of non-attachment.

Objective 2: Doctrinal Influence on Chinese Buddhist Schools

Kumārajīva’s translations became doctrinal cornerstones for multiple Buddhist schools:

Table 4. Selected Translations and Their Doctrinal Reception

Translated Text	Associated School	Doctrinal Reception
Lotus Sūtra <法華經>	Tiantai Buddhism (天台宗)	One Vehicle; later Tiantai doctrinal synthesis
Madhyamakāśāstra / Zhonglun <中論>	Sanlun Buddhism (三論宗)	Madhyamaka analysis of emptiness
Amitābha Sūtra <阿彌陀經>	Pure Land Buddhism (淨土宗)	Amitābha devotion and rebirth aspiration

Kumārajīva’s translations provided authoritative textual resources for later Chinese exegetes. His Lotus Sūtra was central to Tiantai interpretation, while his Madhyamaka translations informed Sanlun thought and the work of Jizang (Lai, 2019; Wu, 2015). His Amitābha Sūtra also became an important scriptural source for Pure Land devotion (Sharf, 2002).

Objective 3: Cultural Adaptation of Mahāyāna Buddhism

The findings further suggest that Kumārajīva’s translation enterprise facilitated the cultural adaptation of Indian Mahāyāna Buddhism by expressing Buddhist concepts in forms that could be read, debated, and incorporated within Chinese intellectual culture. This process should not be described as a simple merger of Buddhism with Daoism or Confucianism. Rather, translation created a new Chinese Buddhist vocabulary through which Indian doctrines could be interpreted in dialogue with existing Chinese categories while retaining distinctive Buddhist meanings (Yu Wanju, 1999; Zürcher, 2007).

Table 5. Selected Conceptual Encounters in Chinese Buddhist Adaptation

Buddhist Concept	Chinese Intellectual Context	Interpretive Significance
空 (śūnyatā; emptiness)	Discourse on 無 (wú; non-being)	Similar vocabulary facilitated discussion, but the concepts should not be treated as doctrinal equivalents.
無住 (non-abiding / non-attachment)	Chinese discussions of non-grasping and naturalness	Provided an interpretive bridge while retaining a distinct Buddhist soteriological context.

The linguistic and doctrinal findings indicate that cultural adaptation occurred through selective translation, interpretation, commentary, and

institutional reception rather than through straightforward conceptual equivalence.

Discussion

Translation Strategy and Linguistic Mediation

The first finding concerns Kumārajīva's translation strategy. His work is often characterized as meaning-oriented or "free" translation because it prioritizes intelligibility and idiomatic Chinese more strongly than many earlier translations. Modern concepts such as Nida's (1964) dynamic equivalence can illuminate this emphasis heuristically, but they should not be projected onto Kumārajīva as if he consciously followed a modern translation theory. His historical contribution is better understood as a flexible practice of semantic mediation shaped by collaborative translation, doctrinal expertise, and the literary possibilities of Chinese (Boucher, 1996; Nattier, 2008; Zürcher, 2007).

Table 6. Comparison of Translation Approaches

Translator	General Translation Tendency	Historical Significance
Lokakṣema (支婁迦讖)	Strong source-language influence and extensive transliteration	Early formation of Chinese Mahāyāna vocabulary
Kumārajīva (鳩摩羅什)	Meaning-oriented, idiomatic, and collaborative translation	Literary readability and doctrinal intelligibility
Xuanzang (玄奘)	Systematic technical terminology and closer philological control	Highly standardized scholastic vocabulary

This interpretation supports the conclusion that Kumārajīva's translations helped establish influential patterns of Chinese Buddhist vocabulary and literary style, while later translators such as Xuanzang developed different priorities concerning technical precision and terminological consistency.

Doctrinal and Institutional Influence

The second finding concerns the long-term doctrinal reception of Kumārajīva's translations. His Lotus Sūtra became a principal textual foundation for Tiantai Buddhism, and his translations of Madhyamaka treatises provided central sources for the Sanlun tradition (Lai, 2019; Wu, 2015). His Amitābha Sūtra also became deeply embedded in Pure Land textual and ritual culture

(Sharf, 2002). These relationships demonstrate substantial influence, but they should not be overstated as direct institutional causation: the schools emerged through later processes of commentary, classification, ritual practice, and community formation.

Table 7. Doctrinal Reception of Selected Kumārajīva Translations

Translated Text	Associated School	Key Doctrinal Reception
Lotus Sūtra <法華經>	Tiantai Buddhism (天台宗)	One Vehicle and Tiantai doctrinal synthesis
Madhyamakaśāstra / Zhonglun <中論>	Sanlun Buddhism (三論宗)	Madhyamaka analysis of emptiness
Amitābha Sūtra <阿彌陀經>	Pure Land Buddhism (淨土宗)	Amitābha devotion and rebirth aspiration

Cross-Cultural Adaptation and Contemporary Relevance

The third finding concerns cultural adaptation. Kumārajīva’s translations demonstrate that successful religious translation involves more than lexical substitution: it requires negotiation among source-text meaning, target-language readability, doctrinal interpretation, and cultural intelligibility. Venuti’s (1995) account of translation as culturally situated mediation helps illuminate this dimension, although Kumārajīva’s historical setting differs fundamentally from modern translation contexts. The study therefore treats his translation practice as a historical case of cross-cultural intellectual formation rather than as a direct precursor of contemporary machine translation.

Its contemporary relevance lies primarily in the methodological lesson that religious translation must preserve doctrinal distinctions while producing language that is intelligible within a different cultural and conceptual environment.

New Knowledge from the Research

This study contributes new knowledge by conceptualizing Kumārajīva’s translation enterprise not merely as the transmission of Buddhist texts from Sanskrit into Chinese, but as a *multilayered process of intellectual formation and cultural transformation*. The findings indicate that the enduring influence of his translations emerged from the interaction of two major contributions: the establishment of a more coherent Buddhist terminology and translation

methodology, and the formative influence of his translated texts on major Chinese Buddhist traditions.

The first contribution concerns the *standardization and naturalization of Buddhist language in Chinese*. Kumārajīva's meaning-oriented approach moved beyond rigid word-for-word correspondence and sought to preserve doctrinal meaning while producing Chinese expressions that were intelligible, readable, and suitable for religious interpretation. This approach helped stabilize important Mahāyāna concepts and provided later Chinese Buddhist thinkers with a more consistent conceptual vocabulary for doctrinal analysis and interpretation (Boucher, 1996; Zürcher, 2007). His significance therefore lies not simply in linguistic elegance, but in creating a conceptual environment within which Buddhist philosophy could be systematically understood and developed in China.

The second contribution concerns the *doctrinal and institutional influence of translated texts*. Kumārajīva's translations became important textual foundations for later Chinese Buddhist traditions. His translation of the *Lotus Sūtra* contributed to the doctrinal development of Tiantai Buddhism, while his Madhyamaka translations were fundamental to the formation of Sanlun thought. His translation activities also influenced the broader development of Pure Land and later Chinese Buddhist discourse (McRae, 2003; Wu, 2015; Lai, 2019). These influences demonstrate that translation functioned not merely as textual reproduction but as an enabling condition for doctrinal systematization and sectarian development.

Based on these findings, the study proposes the *Four-Layered Translation Model* as its principal theoretical contribution. The model consists of four interconnected dimensions: *Textual Fidelity*, *Linguistic Naturalization*, *Doctrinal Clarification*, and *Cultural Adaptation*. Textual Fidelity concerns preserving the doctrinal integrity of the source tradition. Linguistic Naturalization refers to expressing Buddhist ideas in forms understandable within Chinese linguistic conventions. Doctrinal Clarification involves rendering concepts with sufficient precision to support interpretation and systematic Buddhist thought. Cultural Adaptation refers to the broader process through which translated Buddhism became intelligible and meaningful within Chinese intellectual and religious contexts.

As illustrated in *Figure 2*, these four dimensions should not be understood as isolated stages but as mutually reinforcing functions of translation. Their

interaction explains how Kumārajīva's translations could simultaneously remain connected to Indian Mahāyāna sources while becoming influential components of Chinese Buddhist thought.

The principal new insight of this research is therefore that *translation can function as intellectual infrastructure*. Kumārajīva's work demonstrates how textual translation may shape terminology, doctrinal interpretation, institutional development, and cross-cultural religious transmission. The integrated framework thus provides a useful analytical model not only for understanding Kumārajīva's historical contribution but also for comparative research on Buddhist translation and cross-cultural religious adaptation.

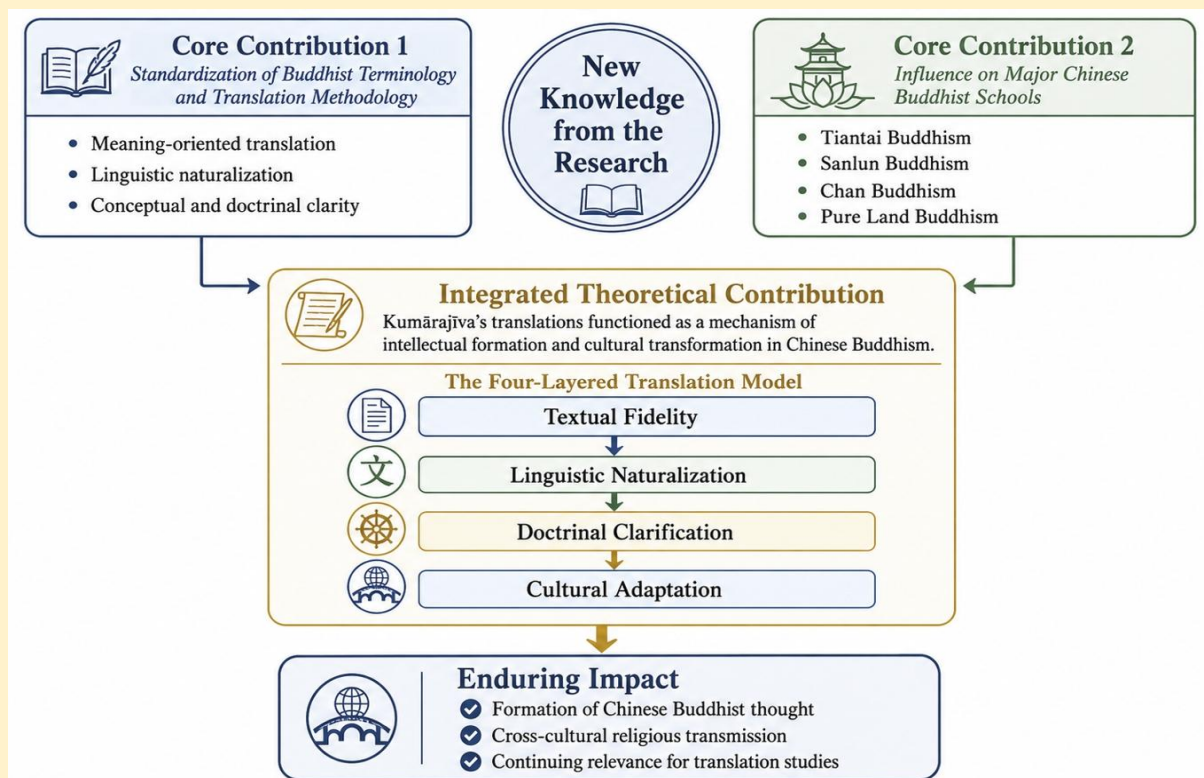


Figure 2. Integrated New Knowledge Framework of Kumārajīva's Translations

Conclusion

This study examined Kumārajīva's translation approach, the doctrinal reception of his translations, and their role in the cultural adaptation of Mahāyāna Buddhism in China. The findings indicate that his historical importance derives from the interaction of linguistic naturalization, doctrinal intelligibility, and sustained reception. His translations helped stabilize influential forms of Chinese

Buddhist vocabulary and provided major textual resources for later Tiantai, Sanlun, Chan, and Pure Land traditions.

Kumārajīva's approach should not be reduced to a simple opposition between "free" and "literal" translation. His corpus reflects flexible choices shaped by textual genre, doctrinal requirements, and Chinese literary usage. This flexibility contributed to the readability and long-term authority of many of his translations (Boucher, 1996; Nattier, 2008; Zürcher, 2007).

The study also finds that Kumārajīva's influence on Chinese Buddhist schools was mediated through later interpretation. His translations did not themselves create Tiantai, Sanlun, Chan, or Pure Land institutions, but they furnished texts and concepts that subsequent teachers used to construct doctrinal systems and practices (Lai, 2019; McRae, 2003; Sharf, 2002; Wu, 2015).

Finally, Kumārajīva's translations illustrate the central role of cultural mediation in religious transmission. Their significance lies in making Indian Buddhist thought intelligible in Chinese while preserving enough doctrinal distinctiveness to support new forms of Buddhist philosophy and practice. The proposed Four-Layered Translation Model summarizes this process through textual fidelity, linguistic naturalization, doctrinal clarification, and cultural adaptation.

The model may also provide a useful comparative framework for future studies of religious translation, provided that historical translation practices are not uncritically equated with contemporary computational or AI-assisted translation systems.

Recommendations for Future Research

Future research should deepen the historical and comparative study of Kumārajīva's translation practice while testing the explanatory value of the Four-Layered Translation Model across other Buddhist translation contexts.

1. Compare Kumārajīva with later translators

Comparative studies of Kumārajīva, Xuanzang, and Yijing could clarify how Chinese Buddhist translation strategies changed across historical periods, particularly in the balance among readability, transliteration, technical precision, and doctrinal interpretation.

2. Examine implications for digital and AI-assisted translation

Research on AI-assisted religious translation could investigate whether historically informed principles such as contextual interpretation, terminological consistency, and doctrinal sensitivity can improve machine-assisted workflows. Such studies should distinguish carefully between human historical translation practice and computational language modeling.

3. Study the reception of Kumārajīva's translations across East Asia

Future studies could compare the reception of Kumārajīva's translations in China, Korea, Japan, and Vietnam, examining how the same Chinese texts were interpreted within different doctrinal, institutional, and ritual settings.

These directions would provide a more historically grounded account of Kumārajīva's long-term influence while also clarifying the broader relationship between translation, doctrinal development, and cultural transformation.

References

- Boucher, D. (1996). *Buddhist translation procedures in third-century China: A study of Dharmarakṣa and his translation idiom* [Doctoral dissertation, University of Pennsylvania].
- Jin, K. (2003). 佛经翻译与中国文化 [*Buddhist sūtra translation and Chinese culture*]. Peking University Press.
- Lai, W. (2019). *Nāgārjuna and the development of Chinese Madhyamaka*. Princeton University Press.
- McRae, J. R. (2003). *Seeing through Zen: Encounter, transformation, and genealogy in Chinese Chan Buddhism*. University of California Press.
- Nattier, J. (2008). *A guide to the earliest Chinese Buddhist translations: Texts from the Eastern Han and Three Kingdoms periods*. International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Brill.
- Sharf, R. H. (2002). *Coming to terms with Chinese Buddhism: A reading of the Treasure Store Treatise*. University of Hawai'i Press.

- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Wu, R. (2015). *Zhiyi and the doctrinal development of Tiantai Buddhism*. State University of New York Press.
- Yu Wanjū 余萬居. (1999). 鳩摩羅什與佛經翻譯的文化適應性 [*Kumārajīva and the cultural adaptation of Buddhist sūtra translation*]. Zhonghua Book Company.
- Zürcher, E. (2007). *The Buddhist conquest of China: The spread and adaptation of Buddhism in early medieval China (3rd ed.)*. Brill.